

К.А. Дикарева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

K.A. Dikareva

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОГО СТЕРЕОТИПА В СВЕТЕ ТЕОРИИ ФРАЗЕОЛОГИИ

THE CONCEPT OF LANGUAGE STEREOTYPE IN THE LIGHT OF THE THEORY OF PHRASEOLOGY

Рассматривается понятие языкового стереотипа в контексте современной теории фразеологии. Стереотипы, как правило, находятся на периферии фразеологических исследований. Однако такие единицы обладают основными свойствами, присущими традиционно понимаемыми фразеологическими единицами: раздельнооформленностью, воспроизводимостью и идиоматичностью.

Ключевые слова: языковой стереотип; фразеология; французский язык.

The concept of language stereotype in the context of modern theory of phraseology is considered. Stereotypes seem to be on the periphery of phraseological research. However, such units have the main properties inherent in traditionally understood phraseological units: separability, reproducibility, and idiomaticity.

Key words: language stereotype; phraseology; French language.

Предлагаемый доклад посвящен языковым стереотипам, под которыми понимаются схематичные стандартные выражения или высказывания, чаще всего построенные на модели, которая описывает целый ряд подобных высказываний, и систематически воспроизводимые в речи.

Материалом для исследования послужило юмористическое произведение французского писателя П. Даниноса “Le Jacassin” (1962 г.). В виде словаря автор объединил различные речевые клише и стереотипные фразы. В разделе *Vocabulaire général*, посвященном словам повседневной жизни, языковые стереотипы были выделены в 336 толкованиях из 493.

Большинство исследователей (Ш. Шапира, Ю.А. Сорокин, Л.П. Крысин, И.М. Кобозева, Т.М. Николаева и др.) рассматривают стереотипы в контексте фразеологии, но, как правило, на периферии, причем они понимаются как воспроизводимые формулы разного рода: клише, разговорные формулы, речевые штампы. Как отмечает В.Н. Телия, ядро и периферия фразеологии связаны двумя факторами: раздельнооформленностью и воспроизводимостью. Что касается семантического критерия, безусловно важного для фразеологических единиц, в периферию входят частично идиоматические сочетания [Телия 1996].

Материал нашего исследования позволяет говорить о том, что разные виды языковых стереотипов обладают всеми тремя критериями, но в различной степени.

Наиболее структурно и семантически устойчивый вид – идиомы, составляющие ядро фразеологии (*mettre du beurre dans ses épinards*). Клише (*d'ores et déjà*) и речевые стереотипы (*Il n'est pas exclu...*) отличаются высокой узуальной и структурной устойчивостью, но в меньшей степени идиоматичны. Коллокации – слабоидиоматичные сочетания, отличающиеся относительной устойчивостью (*expression frappante*). Языковым стереотипом могут быть и цитаты, регулярно воспроизводимые носителями языка (*Mignonnes, allons voir si la rose..., П. де Ронсар*).

В то же время, ряд исследователей (Ж.-Кл. Анскомбр, Б. Фраден) видят в стереотипе инструмент, с помощью которого можно исследовать лексическое значение слова. В нашем материале были выделены единицы, у которых при употреблении в нетипичных контекстах происходит развитие лексического значения. Так, лексема *réhabilité*, употребляющаяся в юридическом контексте, начинает активно использоваться, когда речь идет о футбольной команде, сыгравшей лучше, чем в предыдущей игре.

Таким образом, понятие «стереотип» включает в себя единицы, относимые как к ядру, так и к периферии фразеологии, а также может выходить за ее сферу, а их более подробное исследование может открыть новые пути в исследовании культурно-языковых особенностей лексического состава языка.

Список литературы

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.